

УДК: 811.131.1, 282.2

DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-88-102

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК В КАНТОНЕ ГРАУБЮНДЕН (ШВЕЙЦАРИЯ): СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ

Мария А. Смирнова

Военный Университет МО РФ, Российская Федерация

В статье анализируется комплексная социолингвистическая ситуация, сложившаяся вокруг итальянского языка в швейцарском кантоне Граубюнден. Несмотря на то, что согласно Конституции государственными языками Швейцарской Конфедерации признаны четыре языка, де-факто Граубюнден является единственным кантоном, где трилингвизм (немецкий, ретороманский, итальянский) установлен институционально. При этом италоязычное меньшинство составляет лишь 14 % от общего количества жителей, что делает его на кантональном уровне абсолютным меньшинством после ретороманского. В статье последовательно рассматриваются понятие итальянской Швейцарии и места, которое занимает в ней Граубюнден; законодательное регулирование многоязычия; приводятся статистические данные, анализируются отдельные языковые ситуации в некоторых муниципалитетах кантона; приводится типологическая классификация швейцарского варианта итальянского языка и возможное наличие в его диалектах интерферентных явлений, связанных с влиянием немецкоязычного и ретороманского окружения. Пристальное внимание уделяется также обзору источников для дальнейшего лингвистического анализа швейцарского варианта итальянского языка в целом и граубюнденского варианта в частности, в особенности толковым и переводным словарям итальянских гельветизмов. Подробно освещается деятельность общества Pro Grigioni и некоторых электронных научных и образовательных ресурсов, доступных всем, кто интересуется итальянским языком в Швейцарии.

Ключевые слова: итальянский язык, диалекты итальянского языка, итальянская Швейцария, социолингвистика, полилингвизм, языковая идентичность, языковой контакт

THE ITALIAN LANGUAGE IN THE CANTON OF GRISONS (SWITZERLAND) IN THE ASPECT OF SOCIOLINGUISTIC AND METHODOLOGICAL STUDY

Maria A. Smirnova

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Russian Federation

The article analyses the complex sociolinguistic situation around the Italian language in the Swiss canton of Grisons. Even though country-wide all four languages, mentioned in the Constitution of the Swiss Confederation, are recognized as equal and national (not to be confused with official languages), de facto Grisons is the only canton where trilingualism (German, Romansh, Italian) is established institutionally. However, the Italian-speaking minority accounts for only 14 % of the total population, which makes it an absolute minority after the Romansh one at the cantonal level. The main focus of the article is placed on the concept of Italian Switzerland and the place Grisons occupies within the Italian speaking community; the legislative regulation of multilingualism and its effects on the diffusion and promotion of the Italian language; the statistical data concerning the distribution of the Italian language and specific linguistic situations in some cantonal municipalities; the typological characteristics of the Italian language and the possible presence of interfering phenomena related to the influence of the German-speaking and Romansh-speaking environment. Close attention is also paid to the review of scientific and other information sources who's study could contribute to further linguistic analysis of the Swiss variants of the Italian language, the Grisons Italian in particular. A separate consideration is dedicated to the dictionaries and glossaries of Italian helvetisms. Finally, the article is concluded with the description of the activities of the Pro Grigioni Association and the citation of some scientific and educational electronic resources and tools available to anyone interested in the Italian language in Switzerland.

Keywords: *Italian language, Italian dialects, Italian Switzerland, sociolinguistics, multilingualism, linguistic identity, language contact*

Итальянская Швейцария

Многоязычие в Швейцарской Конфедерации давно привлекает внимание ученых не только как гармоничный пример сосуществования языков и их подсистем, но и как феномен культурно-политической интеграции. Итальянский язык наряду с ретороманским занимает в картине лингвистической вариативности Швейцарии особое место, поскольку имеет наименьшую репрезентацию среди населения. При этом кантон Граубюнден, являющийся объектом нашего исследования, уникален также среди остальных кантонов Швейцарии своим институциональным трилингвизмом, компонентами которого при ближайшем рассмотрении оказываются разнородные языковые образования с разной степенью нормированности. Прежде чем приступить непосредственно к рассмотрению итальянского языка в Граубюндене как компонента социолингвистической ситуации, представим ситуацию с итальянским языком в Швейцарии в целом.

Центральным понятием, с которым сталкивается исследователь, приступающий к изучению итальянского языка и его вариантов на территории Швейцарии, является Svizzera italiana – итальянская Швейцария, к которой относятся юго-восточные кантоны

Тичино и Граубюнден, где часть автохтонного населения является италоязычным. Большинство швейцарцев, говорящих на итальянском языке, проживает в кантоне Тичино. Итальянский кантона Тичино гораздо чаще становился предметом лингвистических исследований, чем итальянский Граубюндена, который, как будет показано дальше, достаточно редко привлекал внимание исследователей.

Отметим сразу, что само определение «коренного населения» итальянской Швейцарии вызывает некоторые трудности. В частности, к ним принято относить граждан, родившихся на территории вышеназванных кантонов (т. н. *svizzeri italiani*), однако в неофициальных источниках (например, на сайте онлайн-энциклопедии Wikipedia) можно также встретить термин *italo-svizzeri*, которым обозначают всю совокупность италоязычного населения Швейцарии, включая недавних иммигрантов и их детей. Такое разделение не учитывает внутреннюю мобильность, поэтому для регламентации переписи населения был введен временной ценз нахождения в статусе резидента.

Так, по данным Федеральной службы статистики *Ufficio Federale di Statistica [UFS]* на 31 декабря 2018 г., общее количество носителей итальянского языка, постоянно проживающих в Швейцарии на протяжении 15 лет и более, составляет 672 тысячи человек, то есть 8 % от всего населения. Это более чем в 15 раз превосходит число носителей ретороманского языка – 42 тысячи человек. Вместе с тем итальянский язык по числу говорящих сильно уступает двум другим официальным языкам Швейцарии: немецкому (69 % населения) и французскому (22,9 % населения). Статистика демонстрирует отрицательную динамику распространения итальянского языка по сравнению с 1970-ми годами: число италофонов уменьшилось на 3 %. Однако по сравнению с началом 2000-х гг. показатели выросли на 1 %, что говорит о том, что итальянский язык все чаще воспринимается в качестве языка первичной социализации. При этом среди занятого населения итальянский язык на работе использует 375 тысяч, а ретороманский – 15 тысяч.

Итальянский, наряду с немецким, французским и ретороманским, является одним из четырех государственных языков Швейцарской Конфедерации (статья 4 Конституции 1999 г.), а также одним из трех официальных языков (вместе с немецким и французским). Их равенство было закреплено в Федеральной конституции 1848 г. (статьи 109 и 116 Конституции 1874 г., статья 70 Конституции 1999 г.). При этом положения статьи 70 гласят [*здесь и далее перевод мой – М.С.*]:

1. Официальными языками Конфедерации являются немецкий, французский и итальянский. Ретороманский язык является официальным при взаимодействии <институтов власти> с населением, говорящим на ретороманском языке.

2. Кантоны сами определяют свои официальные языки. Для гарантии лингвистического мира соблюдается традиционный языковой состав регионов и принимается во внимание наличие на его территории автохтонных языковых меньшинств.

5. Конфедерация поддерживает инициативы кантонов Тичино и Граубюнден, направленные на поддержание и продвижение ретороманского и итальянского языков [CfCS].

Отметим, что в статье 5 Конституции особое внимание уделено двум языкам – ретороманскому и итальянскому, что свидетельствует о некоторой уязвимости позиций итальянского языка в Швейцарии.

Итальянский в трехязычном Граубюндене

Как указано в процитированной ранее статье 70 Конституции Швейцарии, в каждом кантоне существует собственное языковое законодательство. В большинстве кантонов один официальный язык; кантоны Фрибург, Берн и Вале двуязычны, а Граубюнден – единственный трехязычный кантон Швейцарии, при этом трилингвизм является «главной характеристикой кантона» (пункт 1 статьи 1 Закона о языке кантона Граубюнден 492.100. от 19.10.2006). Пункт 2 далее гласит: «При выполнении своих задач кантон, области, муниципалитеты, муниципальные образования и другие органы, регулируемые публичным правом, обращают внимание на традиционный языковой состав областей и уважают автохтонное языковое сообщество» [LCLing]. Статья 16 также определяет процентное соотношение носителей, позволяющее считать муниципалитет моноязычным (не менее 40 % коренного населения являются носителями языка) или многоязычным (не менее 20 % коренного населения) [LCLing].

Как отмечает А.И. Журавлева со ссылкой на Н. Стояновича, «закон открыто направлен на защиту, поддержание и развитие ретороманского и итальянского языков в кантоне: в нем прописаны критерии определения общин одноязычными или двуязычными (любой переход из одной категории в другую должен быть решением референдума); необходимые профессиональные квалификации для чиновников (предпочтение отдается кандидатам со знанием двух языков), языки образования в двуязычных общинах. При этом закон составлен при согласии представителей меньшинств с постоянной оглядкой на немецкоязычное население кантона, чтобы не вызвать негативных настроений среди него» [Журавлева, 2017: 8].

Итальянский Граубюнден (ит. *Grigioni italiano*) расположен в самой южной части кантона и включает в себя области Моэза (на западе) и Бернина (на востоке) со столицами Ровередо и Поскьяво, муниципалитет Брегалья в области Малоджа и муниципалитет Бивлио в области Альбула (до 2015 г., с 1 января 2016 г. вошел в состав муниципалитета Сурсес области Виамала).

По статистическим данным на 2018 год, в кантоне проживает 169 286 человек, из которых 74,5 % являются носителями немецкого языка, 14,7 % – носители ретороманского и 13,6 % – итальянского. Для сравнения, в кантоне Тичино с численностью населения 353 343 человек 88 % являются италофонами [UFS].

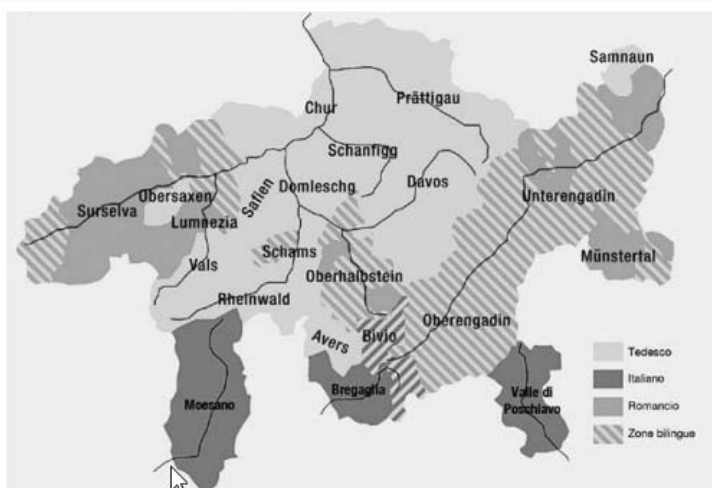


Рисунок 1. Языковая карта Граубюндена (AGI, 2018)

Одной из наиболее характерных социолингвистических особенностей италоязычного ареала Граубюндена является отсутствие языкового континуума. С географической точки зрения итальянский Граубюнден представляет собой три обособленные альпийские долины: Моэза (в которую входят долины Каланка и Мезольчина), Брегалья и Поскьяво. Южные границы всех трех долин входят в итальянскую амфизону: Моэза граничит с кантоном Тичино, а Брегалья и Поскьяво – с принадлежащей Италии областью Ломбардия. На севере же естественные преграды изолируют долины от иноязычных территорий. Так, перевал Сан-Бернардино образует границу между Моэзой и немецкоговорящей долиной Верхнего Рейна, а перевалы Малоджа (Малоя) и Бернина отделяют соответственно Брегалью и Поскьяво от ретороманского муниципалитета Верхний Энгадин.

М. Пиченони описывает лингвистическую ситуацию в италоязычном Граубюндене в терминах маргинальной италофонии (*italofonia marginale*), называя местное население «пограничным меньшинством» (*minoranza di confine*) [Pichenoni, 2008: 5].

Языковая ситуация кантона Граубюнден достаточно сложна. Не только итальянский, но и оба других языка кантона представлены целым рядом вариантов. Так, немецкий язык представлен языком вальсеров, распространенном также в некоторых ареалах на территории итальянского Пьемонта, южно-баварским (тирольским) диалектом в Самнауме и так называемым бюнднердойч, верхне-алеманнским диалектом, используемым в качестве лингва-франка для общения с остальным немецкоязычным населением Швейцарии [Siebenhaar, Wyler, 1997]. Несмотря на то, что бюнднердойч также неоднороден (включает в себя три говора), его наддиалектный статус объясняется престижем этого идиома, являющегося родным для жителей столицы Граубюндена – города Кур (итал. *Coira*), который считается старейшим городом Швейцарии.

Ретороманский представлен пятью вариантами и искусственной нормой *Rumantsch Grischun*, функционирующей с 1989 г.

С типологической точки зрения итальянские диалекты кантона Граубюнден близки к ломбардским диалектам, входящим в подгруппу галло-итальянских северных диалектов (говоры Мезольчино, Каланки, Брегалья и Поскьяво). Их, вместе с говорами Тичино, выделяют в группу так называемого альпийского ломбардского, который отличается определённым архаизмом структур [Челышева, 2001]. Области, составляющие итальянский Граубюнден, отделены от остальной части кантона Лепонтинскими и Ретийскими Альпами. Горы изолируют долины не только от остальной части кантона, но и друг от друга, способствуя сохранению консервативной языковой ситуации, в результате чего граубюнденский итальянский гораздо лучше сохраняет функции языка повседневного общения, чем итальянский кантона Тичино [Janner, Todisco, 2020]. В целом, вплоть до основания Швейцарской конфедерации в 1848 г. итальянский Граубюнден был ориентирован на юг и поддерживал тесные экономические, культурные и языковые связи с современной Италией. Около двух пятых жителей утверждают, что в быту используют итальянский язык, в то время как на работе на нем говорит лишь каждый второй (немецкий обладает большей полнотой функциональной парадигмы). Но основным показателем жизнеспособности итальянского языка является его функционирование в качестве маркера идентичности среди молодежи [Pandolfi, Casoni, Bruno, 2016].

При этом конкретная языковая ситуация сильно варьируется в зависимости от муниципалитета. Например, в Брегалье в качестве языка первичной социализации доминирует местный диалект «брегальотто» [Bianconi, 1998]. На втором месте оказывается не литературный итальянский, а швейцарский немецкий «*Schwyzerdütsch*»,

который в той или иной степени понятен всему взрослому италияязычному населению кантона, поскольку образование на итальянском языке ограничено начальной школой. Литературный итальянский является третьим по распространенности языком как для италияязычных местных жителей, так и для иммигрантов, не владеющих швейцарским вариантом немецкого. Последний язык, который понимают и на котором говорит большинство жителей Брегалли – это некая размытая форма брегаллотто, приобретающая черты «альпийского койне», основанного на диалектах Поскьяво, Вальтеллины и Тичино, часто называемая просто «ломбардским». Таким образом, получается, что Брегалля оказывается участником четырехместной социолингвистической ситуации, в которой три места заняты теми или иными диатопическими вариантами итальянского языка (со шкалой «местный диалект – наддиалектальное региональное койне – литературный язык»), а одно – швейцарским вариантом немецкого. За рамками остаются, с одной стороны, местные немецкие говоры и литературный немецкий, который не выполняет функции языка-посредника, а с другой – ретороманский язык. Учитывая предположительный «смешанный» характер брегаллотто, сформировавшегося не в последнюю очередь под влиянием ретороманского, языковая ситуация предстает очень комплексной.

Обзор ресурсов и литературы для изучения швейцарского варианта итальянского языка

В отличие от кантона Тичино, итальянский язык в кантоне Граубюнден не привлекал пристального внимания как отечественных, так и зарубежных лингвистов, однако это компенсируется научно-исследовательской, просветительской и популяризаторской деятельностью, проводимой в самом Граубюндене под эгидой общества Pro Grigioni, о чем подробнее будет сказано ниже. В российской школе романистики наиболее полное описание лингвистических особенностей галло-итальянских диалектов в их альпийском варианте, в частности, представлено в разделе «Диалекты Италии», написанном И.И. Чельшевой в фундаментальном труде «Языки мира. Романские языки» [Чельшева, 2001].

Наиболее полный список работ, посвященных изучению швейцарского варианта итальянского языка, представлен на сайте Sistema bibliotecario ticinese – библиотечного каталога кантона Тичино (SBT). Внутри него есть список документальных досье (Dossier documentari), где под номером 61 находится La lingua italiana in Svizzera ‘Итальянский язык в Швейцарии’. Досье включает 10 разделов, в том числе: общие вопросы, история, языковое законодательство на кантональном и федеральном уровнях, итальянский язык в кантоне Тичино и в остальной части Швейцарии, продвижение итальянского языка в Швейцарской конфедерации, а также аудиовизуальные материалы. Отметим, что на 20 трудов, посвященных тичинезе, то есть итальянскому кантону Тичино, приходится только 2 работы о граубюнденском варианте итальянского языка: статья Фердинандо Изеппи о системе школьного образования в кантоне Граубюнден [Iseppi, 2006] и упоминавшаяся выше статья Сандро Бьянкони об итальянском диалекте Брегалли [Bianconi, 1998].

Другим важным ресурсом по изучению швейцарского варианта итальянского языка являются проекты организации Osservatorio linguistico della Svizzera italiana (OLSI) ‘Лингвистическое обозрение итальянской Швейцарии’, образованное в 1991 г. Государственным советом кантона Тичино. Она финансируется за счет федеральной помощи кантону Тичино в целях сохранения и продвижения итальянского языка и культуры, согласно статье 24 «Постановления о национальных языках и взаимопонимании

между языковыми общинами» от 4 июня 2010 г. [OLing]. OLSI ведет исследовательские проекты по различным аспектам лингвистической реальности итальянского языка в Швейцарии, результаты которых включены в серию «Il Cannoöchiale» ‘Подзорная труба’ или размещены на сайте. Первые шесть томов доступны на сайте электронной библиотеки кантона Тичино [BDTi].

Одним из проектов OLSI является «Italiano ricettivo» ‘Рецептивный итальянский’, начатый в 2013 г. в результате сотрудничества между Научным центром изучения многоязычных компетенций г. Фрибур (Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo), Университетом г. Берн и OLSI. Целью этого проекта было создание рецептивного метода изучения итальянского языка, направленного на ознакомление учащихся с языковыми и культурными особенностями кантонов Тичино и Граубюнден. По мнению авторов, это соответствует целям формирования рецептивного многоязычия, позволяющего осуществлять коммуникацию на основе взаимного понимания (лингвистического трансфера) и изучения языков, находящихся в одном коммуникативном пространстве. Результатом сотрудничества стал учебник «Capito? Comprendere l’italiano in Svizzera», изданный в 2014 г. [Pandolfi, Christopher, Somenzi, 2014], который впоследствии был дополнен интерактивным проектом «3-2-1 Via!» [321Via!]. Отметим, что учебник является одной из частей квадрилогии по развитию рецептивного изучения национальных языков Швейцарии.

Большой обзор, посвященный итальянскому языку в кантонах Тичино и Граубюнден, опубликован на портале [Treccani](http://www.treccani.it) в рамках проекта «Europa e Mediterraneo d’Italia. L’italiano nelle comunità storiche da Gibilterra a Costantinopoli», посвященного итальянскому языку за пределами Италии. На данный момент цикл включает пять статей, посвященных, соответственно, итальянскому языку в Монако, Ницце, Словении, итальянской Швейцарии и отдельно кантону Граубюнден. Статья Л. Баранцини и М. Казони «L’italiano della Svizzera di lingua italiana» последовательно рассматривает гельветизмы, в том числе семантические и лексические гельветизмы (в основном внутренние и структурные кальки с немецкого языка), а также так называемые «абсолютные гельветизмы» (термин А. Петралли), то есть итальянские лексемы, распространенные исключительно на территории Швейцарии. Далее авторы переходят к морфосинтаксическим характеристикам швейцарского итальянского, фонетико-фонологической системе, прагматическим аспектам и параметрам текстuality. В заключение авторы полемизируют относительно правомерности предположения, выдвинутого некоторыми лингвистами (Г. Берруто, Э.М. Пандольфи и др.): может ли итальянский считаться плюрицентрическим языком, наподобие французского и английского [Baranzini, Casoni, 2020].

Статья М.К. Яннера и В. Тодиско «L’italiano nel Cantone dei Grigioni: una duplice minoranza linguistica» является более социолингвистически ориентированной. В фокусе исследования оказывается сопоставление италоязычного и ретороманского меньшинства в кантоне Граубюнден и описание культурного контекста, на фоне которого происходило формирование итальянской идентичности [Janner, Todisco, 2020].

Завершая краткий обзор ресурсов и научной литературы, отметим, что в 1934 г. о фонетике брегальотского диалекта был написан фундаментальный труд «Der Dialekt des Bergell: Phonetik» [Stampa, 1934], который заслуживает несомненного внимания и пристального изучения. В наше время изучением фонетических особенностей граубюнденских вариантов итальянского занимается известный диалектолог, профессор Университета г. Цюриха Микеле Лопоркаро [Loporcaro et al., 2005].

Швейцарские варианты итальянского языка в лекскографии

В 2002 году в результате слияния Centro di dialettologia della Svizzera italiana и Ufficio dei musei etnografici был образован Centro di dialettologia e di etnografia (CDE), основной целью которого является изучение, документирование и продвижение лингвистического и этнографического своеобразия итальянской Швейцарии. Деятельность Центра направлена на реализацию нескольких проектов, в числе которых проект по составлению толкового словаря швейцарских итальянских диалектов Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana (VSI) – энциклопедии, сочетающей в себе лингвистический, этнографический и фольклорный подходы к анализу языкового материала. Идея его создания принадлежит классику итальянской диалектологии Карло Сальвиони, изложившему ее в статье 1907 г. «Lingua e dialetti della Svizzera italiana» [Salvioni, 1907]. Основным ареалом исследования является территория италоязычной Швейцарии (кантон Тичино и италоязычная часть Граубюндена). Энциклопедия выходит в виде отдельных номеров (на сегодняшний день опубликовано 95), включающих определенный буквенный диапазон, которые затем объединяются в тома. В связи со сложной геополитической ситуацией в мире в первой половине XX в. первый том увидел свет лишь в 1952 г., однако редакционная коллегия до сих пор дошла только до материалов на букву «e»: т. 9 «dotá – dücia» и «dücia – Epifanía».

Отметим, что при содействии Сальвиони параллельно с запуском VSI в италоязычной части Швейцарии была начата работа над «Лингвистическим и этнографическим атласом Италии и южной Швейцарии» (Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale, AIS) К. Яберга и Я. Юда [Jaberg, Jud, 1928–1940]. После экспедиции на юг Пьемонта в 1911 г. используемый опросник был переработан и расширен, в результате чего началось анкетирование населения кантона Граубюнден и северного Пьемонта.

Поскольку работа над VSI далека от завершения, в 1995 г. было принято решение инициировать новый проект под названием Lessico dialettale della Svizzera italiana (LSI) и создать под его эгидой новый словарь, который включал бы меньшее количество экстралингвистических и метаязыковых данных, но содержал бы материалы на все буквы алфавита. Его выход был приурочен к двухсотлетию вхождения кантонов Тичино и Граубюнден в состав Швейцарской республики. Первый том был представлен читателям в 2004 г. LSI обобщает результаты полевых исследований, проведенных в 300 муниципалитетах итальянской Швейцарии начиная с 10-х гг. прошлого века. Пять томов LSI включают 191 тысячу лексем, объединенных в 57 тысяч словарных статей [LSI].

zamer s. [SIGN] Gamba (Ronco s. Ascona).

zamín → samín

zaminá → ešaminá

zamóccch (Menzonio), **zamócul** (Chironico) s.m. [SIGN] Ceppaia che rimette nuovi polloni (Menzonio) ◊ ceppatello, pezzo di legno spaccato (Chironico).

zamócul → zamóccch

zampa, žampa → sciampa

zampágl → zampái

zampignada (Lumino, Mendrisio, Roveredo Grig.), **sampignada** (Villa Lug., Gandria) s.f.

[SIGN] Pestata, pressione esercitata col piede, calpestatura (Lumino, Villa Lug.) ◊ impronta, orma, traccia (Gandria) ◊ porzione di terreno, di prato calpestato (Roveredo Grig.) ◊ inciampata, inciampo (Mendrisio).

zampignè, zampignèe → zampigná

zampignón s.m. [SIGN] Cattivo ballerino, che pesta i piedi alla compagna (Cavigliano).

zampii v. [SIGN] Camminare (Camorino).

Рисунок 2. Пример структурной организации словаря LSI (LSI-estratto)

В 2013 г. LSI был дополнен изданием двухтомного переводного словаря *Repertorio italiano-dialetti* [RID], устроенного по принципу «от итальянского языка к швейцарским диалектам». Словарь содержит 24 тысячи статей и 103 тысячи диалектных форм, а также 25 лингвистических карт и 22 таблицы.

В 2002 г. вышло первое издание «*Svizzionario*» (переработанное в 2008 г.) – наиболее полное собрание гельветизмов кантонов Тичино и Граубюнден с «переводом» на итальянский литературный язык [Savoia et al., 2008]. Там, где это возможно, авторы дают этимологическую справку, поясняют узус и правила словоупотребления. Кроме того, на сайте проекта авторы предлагают всем желающим принять участие в «охоте на гельветизмы».

Еще одним сетевым ресурсом, включающим широкую подборку гельветизмов, является сайт *Elvetismi – Ticinesismi: Dizionario dell’italiano ticinese, grigionese e «federale»* анонимного автора под псевдонимом Tabasio (*Elvetismi-Ticinesismi*). Несмотря на кажущееся обилие примеров, один из ведущих диалектологов Италии, Г. Берруто, анализирувавший глоссарий в рамках исследования, посвященного итальянскому языку швейцарцев, отмечает, что из 249 лексем под буквой «С» всего 106 являются гельветизмами [Berruto, 2012]. Заметим, что Берруто предлагает собственную классификацию итало-швейцарской лексики, которая включает *italiano elvetico* и *italiano della Svizzera italiana*, где первая группа призвана обозначать институциональную лексику, обслуживающую сферу бытования итальянского языка в качестве национального, а вторая – собственно гельветизмы. Кроме того, с 2005 г. толковый словарь итальянского языка «*Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*» включает в свой состав лексемы с пометкой *elvet*. По данным за 2014 г., всего в словаре их насчитывается 34 (анализ более поздних изданий не проводился).

Следует отдельно упомянуть словарь брегальотского диалекта «*Dizionario del dialetto bregagliotto*» Л. Джакометти, изданный под эгидой общества *Pro Grigioni* в 2012 г. [Giacometti, 2012]. Его особенность заключается в том, что на данный момент это единственный словарь граубюнденского варианта швейцарского итальянского. Словарь содержит 8000 статей, лексемы для которых автор, бывший деревенский священник, собирал в течение 20 лет. Как отмечает «хранитель культуры» Брегалли Рената Джованоли-Семадени, «для итальянцев наш диалект звучит как ретороманский. С другой стороны, ретороманцы слышат в нашем диалекте ретороманский. Брегаллотто – это хорошая смесь обоих языков, с некоторым влиянием швейцарского немецкого» [Caprez].

В 2015 г. словарь был дополнен обратным словарем, который позволяет переводить с итальянского и немецкого языков на брегальотский [Ranzoni, 2015], в том числе в электронном формате (*Repertorio*).

Деятельность общества *Pro Grigioni*

Pro Grigioni Italiano (Pgi) – общественная организация, основанная в административном центре Граубюндена г. Куре в 1918 г. С 1943 г. Pgi является ассоциацией федерального уровня и на состояние 2020 г. имеет 11 представительств в различных кантонах. Кантональные отделения в Граубюндене расположены в Брегалле, Моэзе, Поскьяво и Куре. Согласно статье 11 раздела 3 кантонального закона о языках (*Legge sulle lingue del Cantone dei Grigioni*) № 492.100 от 19 октября 2006 г., деятельность Pgi определяется как *salvaguardia e promozione della lingua e cultura italiana* ‘охрана и продвижение итальянского языка и культуры’ [LCLing]. Помимо

организации культурных мероприятий, Pgi руководит научными исследованиями в области итальянского языка, консультирует государственные учреждения по вопросам преподавания и образования, а также представляет интересы Граубюндена по вопросам языка на всех институциональных уровнях, от Швейцарской конфедерации до Совета Европы.

Важным аспектом деятельности Pgi является издательское дело. В 1918 г. начал выходить *Almanacco del Grigioni italiano* [Agi], а в 1931 г. – *Quaderni grigionitaliani* (Qgi). Будучи старейшим периодическим изданием на итальянском языке, AGi выпускается тиражом 8000 экземпляров, а с 2011 г. доступен онлайн. Тематика журнала разнообразна и охватывает самые различные области жизни италияязычного меньшинства, от поэзии до рассмотрения законодательных инициатив. В свою очередь, Qgi, выходящий три раза в год, позиционируется как издание, целью которого является стать своего рода «энциклопедией» итальянского Граубюндена, предназначенной для людей, интересующихся итальянской литературой в Швейцарии, историей, искусством и культурой в целом. Журнала также доступен онлайн на портале *e-periodica.ch* (*e-periodica*). На сегодняшний день оцифровано 88 томов, по 3 номера каждый [Qgi].

С лингвистической точки зрения большой интерес представляет, например, т. 80 № 1 за 2011 г. «*Lingue al limite*» [Qgi, 2011]. Выделим статью С. Бьянкони «*Storia e sociolinguistica in Val Bregaglia: dall'omogeneità alla mescolanza*», в которой автор подробно рассматривает социолингвистическую ситуацию в городе Брегалья, которая, согласно Бьянкони, является «парадигматическим примером многоязычия с двойной диглоссией», берущей начало в Средневековье и сохраняющейся по сей день [Bianconi, 2011: 18–19].

Другой работой, посвященной частным вопросам изучения альпийских говоров ломбардского диалекта, является статья М. Пранди «*La deissi ambientale: la morfologia dello spazio condiviso nella grammatica dei dialetti alpine*». Через рассмотрение пространственного дейксиса в альпийских говорах автор стремится доказать, что диалект невозможно выучить за пределами ареала его распространения, поскольку именно дейктические единицы с функцией пространственного ориентирования затрагивают в первую очередь отношения между языком, носителем, сообществом и территорией [Prandi, 2011: 30].

Кроме того, с 1951 г. Pgi при содействии ASP выпускает журнал для школьников «*Mondo Nostro*» (прежнее название – «*Dono di Natale*»), материалы для которого готовят сами дети. В качестве иллюстрации приведем выдержку из номера за 2011 г., посвященного Италии:

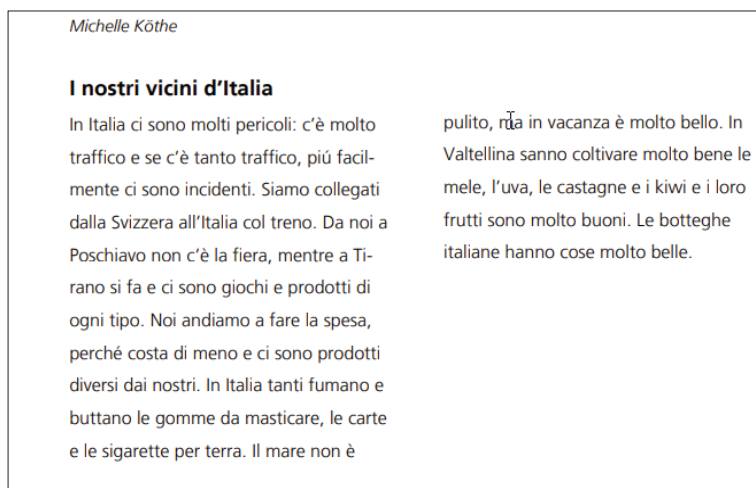


Рисунок 3. *Giornalino Mondo Nostro* 2011 [GMN]

Наконец, в 1994 г. Pgi запустил серию «Collana Pro Grigioni Italiano,» посвященную италоязычной литературе кантона Граубюнден.

Заключение

В статье были рассмотрены основные социолингвистические аспекты изучения итальянского языка в кантоне Граубюнден, включая лингвогеографические и статистические данные распределения языка на местном и национальном уровнях, дана краткая характеристика ситуации с точки зрения лингвистического законодательства, его соотношение с языковой идентичностью италоязычного населения кантона и типом многоязычия, который диверсифицируется с учетом набора параметров в каждой конкретной языковой ситуации. Последующий обзор источников и материалов позволяет утверждать, что комплексное исследование итальянского языка в кантоне Граубюнден должно включать следующие аспекты:

1. С социолингвистической точки зрения:

- исторические предпосылки образования кантона Граубюнден;
- государственная языковая политика и языковое законодательство в Швейцарской конфедерации;
- языковая политика и языковое законодательство в кантоне Граубюнден;
- формирование языковой идентичности в итальянской Швейцарии и кантоне Граубюнден;
- языковой контакт и языковой конфликт с романским и нероманским окружением;
- определение типа билингвизма;
- преподавание итальянского языка в школе;
- подготовка педагогических кадров для преподавания итальянского языка в Высшей педагогической школе г. Кур (ASP – Alta Scuola Pedagogica);
- сообщество Pro Grigioni и научно-исследовательская и просветительская деятельность в области популяризации итальянского языка кантона Граубюнден;
- средства массовой информации на итальянском языке.

2. С лингвистической точки зрения:

- типологические характеристики граубюнденского итальянского, его диалектальное дробление;
- итальянские диалекты кантона Граубюнден в сопоставлении с ломбардскими диалектами Италии;
- взаимное влияние итальянского и немецкого, итальянского и ретороманского языков с точки зрения лингвистической интерференции;
- исследования, посвященные отдельным аспектам фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса итальянского языка кантона Граубюнден.

Таким образом, исследовательская работа в области изучения итальянского языка в кантоне Граубюнден находится на стыке социолингвистики, типологии, диалектологии и контактной лингвистики и должна опираться как на социолингвистические методы «полевой» работы, такие как включенное наблюдение, анкетирование и другие, так и на основные подходы, выработанные в рамках анализа сложных многоязычных ситуаций. Отдельно следует выделить анализ ранних документальных памятников, фольклора и современного народного творчества, художественной литературы на итальянском языке, что позволит добавить исследованию историческую глубину и вписать его в более широкий спектр филологических вопросов. Итальянский язык в кантоне Граубюнден до

сих пор остается недостаточно освещенным в отечественной романистике, в то же время многомерность проблематики, которую он раскрывает при ближайшем рассмотрении, несомненно, заслуживает внимания лингвистов.

Источники и принятые сокращения

- 321Via! – 3-2-1 Via! Available at: https://321via.ch/app?_k=x8NZyT-FE3StwIS9. Access date: 20.09.2020.
- AGi – Almanacco del Grigioni italiano. Available at: <http://www.pgi.ch/index.php/pubblicazioni/almanacco-del-grigioni-italiano>. Access date: 21.09.2020.
- AGi 2018 – Almanacco del Grigioni italiano (2018). Available at: http://www.pgi.ch/images/web_Almanacco18.pdf. Access date: 21.09.2020.
- BDTi – Biblioteca digitale del cantone Ticino. Available at: https://bibliotecadigitale.ti.ch/primo-explore/search?vid=41CSI_BD_V1. Access date: 11.09.2020.
- Caprez Ch. «Bargaiot»: Ein Dialekt zwischen vergangener und neuer Welt. Available at: <https://www.srf.ch/kultur/gesellschaft-religion/bargaiot-ein-dialekt-zwischen-vergangener-und-neuer-welt>. Access date: 15.09.2020.
- CfSF – Costituzione federale della Confederazione Svizzera del 18 aprile 1999. Available at: <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/19995395/index.html#a4>. Access date: 11.09.2020.
- Elvetismi–Ticinenismi – Dizionario dell’italiano ticinese, grigionese e «federale». Available at: <https://sites.google.com/site/elvetismi/>. Access date: 17.09.2020.
- E-periodica – Giornali svizzeri online. Available online: <https://www.e-periodica.ch/>. Access date: 20.09.2020.
- GMN – Giornalino Mondo Nostro (2011). Available at: http://www.pgi.ch/index.php/documenti/doc_download/572-mondo-nostro-2011. Access date: 22.09.2020.
- LCLing – Legge sulle lingue del Cantone dei Grigioni n. 492.100 del 19.10.2006. Available at: https://www.gr-lex.gr.ch/app/it/texts_of_law/492.100. Access date: 12.09.2020.
- LSI – Lessico dialettale della Svizzera italiana, in 5 volumi (2004) Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.
- LSI-estratto – Lessico dialettale della Svizzera italiana (2004), vol. 5., estratto [online]. Available at: https://www4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/CDE/pubblicazioni_sfogliabili/lisi_estratto/index.html. Access date: 17.09.2020.
- OLing – Ordinanza sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche del 4 giugno 2010. Available at: <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/20101351/index.html>. Access date: 13.09.2020.
- OLSI – Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. Available at: - <https://www4.ti.ch/decs/dcsu/olsi/chi-siamo/presentazione/>. Access date: 20.09.2020.
- Pgi – Pro Grigioni Italiano. Available at: <http://www.pgi.ch/index.php/pro-grigioni-italiano>. Access date: 15.09.2020.
- Qgi – Quaderni grigionitaliani. Available at: <https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=qgi-001>. Access date: 18.09.2020.
- Qgi 2011 – Quaderni grigionitaliani. Lingue al limite (2011). Volume 80. Num. 1. [online] Available at: <https://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=qgi-001:2011:80::79#79>. Access date: 18.09.2020.
- Repertorio – Repertorio del dialetto bregagliotto a partire dai termini in italiano e in tedesco. Available at: <https://repertorio.pgi.ch/#/search.html>. Access date: 19.09.2020.
- RID – Repertorio italiano-dialetti, in 2 volumi (2013) Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia
- RSI – Radiotelevisione svizzera. L’italiano nei Grigioni e i «grigionismi». Available at: <https://>

www.rsi.ch/rete-uno/programmi/intrattenimento/la-consulenza/L%E2%80%99italiano-nei-Grigioni-e-i-%E2%80%9Cgrigionismi%E2%80%9D-11630956.html. Access date: 11.09.2020.

SBT – Sistema bibliotecario ticinese. Available at: <https://www.sbt.ti.ch/sbt/>. Access date: 12.09.2020.

UFS – Ufficio Federale di Statistica. Available at: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/it/home/statistiche/popolazione/lingue-religioni.html>. Access date: 11.09.2020.

VSI – Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana (1952) Lugano-Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.

Литература

Журавлева А.М. (2017) Языковые конфликты и пути их решения: опыт Швейцарии // Исторический журнал: научные исследования. № 2. С. 1–13. DOI: 10.7256/2454-0609.2017.2.21733.

Родина Л.И. (2016) Языковые контакты в условиях многоязычия Швейцарской конфедерации. Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. № 7 (228). Выпуск 29. С. 71–74.

Сергиева О.В. (2010) Четырехязычие в Швейцарии и проблемы культурной идентичности. Культура в современном мире. 2010. № 5–6. [Электронный ресурс] Режим доступа: http://infoculture.rsl.ru/NIKLib/alhome/news/KVM_archive/articles/2010/05-06/2010-05-06_r_kvmsl.pdf. Дата обращения: 13.09.2020.

Чельшева И.И. (2001) Диалекты Италии // Языки мира. Романские языки Отв. ред.: Чельшева И.И., Романова О.И., Нарумов Б.П. М.: Academia. С. 90–146.

Baranzini L., Casoni M. (2020) L'italiano della Svizzera di lingua italiana [online] Available at: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europa4.html. Access date: 15.09.2020.

Berruto G. (2012) L'italiano degli svizzeri [online]. Available at: <https://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/OLSI/documenti/BERRUTO-2012-Italiano-degli-svizzeri-Berna-conferenza.pdf>. Access date: 17.09.2020. (In Italian).

Bianconi S. (1998) Plurilinguismo in Val Bregaglia. Bellinzona: OLSI. 144 p.

Bianconi S. (2011) Storia e sociolinguistica in Val Bregaglia : dall'omogeneità alla mescolanza // Quaderni del Grigioni italiano. Lingue al Limite. Vol 80. No. 1. pp. 17–22.

Giacometti L. (2012) Dizionario del dialetto bregagliotto. Variante di Sopraporta. Traduzioni in italiano, romancio, tedesco. Coira: PGI. 401 p.

Iseppi F. (2006) La lingua italiana nella scuola svizzera // Quaderni Grigionitaliani. No. 1. pp. 33–43.

Jaberg K., Jud M. (1928–1940) Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen: Ringier.

Janner M.Ch., Todisco V. (2020) L'italiano nel Cantone dei Grigioni: una duplice minoranza linguistica [online]. Available at: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europa5.html. Access date: 16.09.2020.

Loporcaro M., Paciaroni T., Schmid S. (2005) Consonanti geminate in un dialetto lombardi alpino // Materiali del 1° Convegno Nazionale «AISV 2004 – Misura dei parametri». Padova, 2-4 Dicembre 2004. pp. 597–618. DOI: 10.5167/uzh-33335.

Pandolfi E.M., Casoni M., Bruno D. (2016) Le lingue in Svizzera. Analisi dei dati delle rilevazioni strutturali 2010-12 // Dati – Statistiche e società. Bellinzona: OLSI. pp. 99–107.

Pandolfi E.M., Christopher S., Somenzi B. (2014) Capito? Comprendere l'Italiano in Svizzera. Lugano: OLSI, 2014. 305 p.

Picenoni M. (2008) La minoranza di confine grigionitaliana – confini soggettivi, comportamento

- linguistico e pianificazione linguistica. Dissertazione di dottorato presentata alla Facoltà di Lettere dell'Università di Berna. Pubblicazione online. Available at: https://biblio.unibe.ch/download/eldiss/08picenoni_m.pdf. Access date: 15.09.2020.
- Prandi M. (2011) La deissi ambientale: la morfologia dello spazio condiviso nella grammatica dei dialetti alpini // Quaderni del Grigioni italiano. *Lingue al Limite*. Vol. 80. No. 1. pp. 29–37.
- Ranzoni M. (a cura di) (2015) Repertorio del dialetto bregagliotto a partire dai termini in italiano e in tedesco. Coira: Casagrande. 442 p.
- Salvioni C. (1907) *Lingua e dialetti della Svizzera italiana* // Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. no. 40. pp. 719–736.
- Savoia S., Vitale E., Mordasini C. (2008) *Lo Svizzionario: splendori, segreti e miserie della lingua italiana in Svizzera*. Bellinzona: Tipografia Torriani. 165 p.
- Siebenhaar B., Wyler A. (1997) *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. Zürich: Pro Helvetia. 46 p.
- Stampa G.A. (1934) *Der Dialekt des Bergell: Phonetik. Teil 1*. Aarau: Sauerländer. 220 p.
- Stojanovic N. (2010) Une conception dynamique du principe de territorialité linguistique: la loi sur les langues du canton des Grisons. *Politique et Sociétés*. no. 29(1). pp. 231–259.

References

- Zhuravleva A.M. (2017) Jazykovye konflikty i puti ih reshenija: opyt Shvejcarii [Linguistic conflicts and how to resolve them: Swiss experience] *Istoricheskij zhurnal: nauchnye issledovanija*, no. 2, pp. 1–13. (In Russ.)
- Rodina L.I. (2016) Jazykovye kontakty v uslovijah mnogojazychija Shvejcarskoj konfederacii [Linguistic contacts in the multilingual environment of the Swiss Confederation]. *Nauchnye vedomosti. Serija Gumanitarnye nauki*, no. 7 (228), Issue 29, pp. 71–74. (In Russ.)
- Sergieva O.V. (2010) Chetyreh#jazychie v Shvejcarii i problemy kul'turnoj identichnosti [Quadrilingualism in Switzerland and cultural identity issues]. *Kul'tura v sovremennom mire*, no. 5–6. [online] Available at: http://infoculture.rsl.ru/NIKLib/althome/news/KVM_archive/articles/2010/05-06/2010-05-06_r_kvm-sl.pdf. Access date: 13.09.2020. (In Russ.)
- Chelysheva I.I. (2001) *Dialekty Italii* [Italian dialects]. *Jazyki mira. Romanskije jazyki*. Ed.: Chelysheva I.I., Romanova O.I., Narumov B.P. Moscow, Academia, pp. 90–146. (In Russ.)
- Baranzini L., Casoni M. (2020) *L'italiano della Svizzera di lingua italiana* [online] Available at: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europa4.html. Access date: 15.09.2020. (In Ital.)
- Berruto G. (2012) *L'italiano degli svizzeri* [online]. Available at: <https://m4.ti.ch/fileadmin/DECS/DCSU/AC/OLSI/documenti/BERRUTO-2012-Italiano-degli-svizzeri-Berna-conferenza.pdf>. Access date: 17.09.2020. (In Ital.)
- Bianconi S. (1998) *Plurilinguismo in Val Bregaglia*. Bellinzona: OLSI, 144 p. (In Ital.)
- Bianconi S. (2011) *Storia e sociolinguistica in Val Bregaglia: dall'omogeneità alla mescolanza*. Quaderni del Grigioni italiano. *Lingue al Limite*. Vol. 80, no. 1, pp. 17–22. (In Ital.)
- Giacometti L. (2012) *Dizionario del dialetto bregagliotto. Variante di Sopraporta. Traduzioni in italiano, romancio, tedesco*. Coira, PGI, 401 p. (In Ital.)
- Iseppi F. (2006) *La lingua italiana nella scuola svizzera*. Quaderni Grigionitaliani, no. 1, pp. 33–43. (In Ital.)
- Jaberg K., Jud M. (1928–1940) *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen, Ringier. (In Germ.)
- Janner M.Ch., Todisco V. (2020) *L'italiano nel Cantone dei Grigioni: una duplice minoranza linguistica* [online]. Available at: https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europa5.html. Access date: 16.09.2020. (In Ital.)
- Loporcaro M., Paciaroni T., Schmid S. (2005) *Consonanti geminate in un dialetto lombardi*

- alpino. Materiali del 1° Convegno Nazionale «AISV 2004 – Misura dei parametri», Padova, 2-4 Dicembre 2004, pp. 597–618. (In Ital.)
- Pandolfi E.M., Casoni M., Bruno D. (2016) Le lingue in Svizzera. Analisi dei dati delle rilevazioni strutturali 2010-12. Dati – Statistiche e società. Bellinzon, OLSI, pp. 99–107.
- Pandolfi E.M., Christopher S., Somenzi B. (2014) Capito? Comprendere l'Italiano in Svizzera. Lugano, OLSI, 2014, 305 p. (In Ital.)
- Picenoni M. (2008) La minoranza di confine grigionitaliana – confini soggettivi, comportamento linguistico e pianificazione linguistica. Dissertazione di dottorato presentata alla Facoltà di Lettere dell'Università di Berna. Pubblicazione online. Available at: https://biblio.unibe.ch/download/eldiss/08picenoni_m.pdf. Access date: 15.09.2020. (In Ital.)
- Prandi M. (2011) La deissi ambientale: la morfologia dello spazio condiviso nella grammatica dei dialetti alpini. Quaderni del Grigioni italiano. Lingue al Limite, Vol. 80, no. 1, pp. 29–37 (In Ital.)
- Ranzoni M. (a cura di) (2015) Repertorio del dialetto bregagliotto a partire dai termini in italiano e in tedesco. Coira, Casagrande, 442 p. (In Ital.)
- Salvioni C. (1907) Lingua e dialetti della Svizzera italiana. Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, no. 40, pp. 719–736. (In Ital.)
- Savoia S., Vitale E., Mordasini C. (2008) Lo Svizzionario: splendori, segreti e miserie della lingua italiana in Svizzera. Bellinzona, Tipografia Torriani, 165 p. (In Ital.)
- Siebenhaar B., Wyler A. (1997) Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz. Zürich, Pro Helvetia. 46 p. (In Germ.)
- Stampa G.A. (1934) Der Dialekt des Bergell: Phonetik. Teil 1. Aarau, Sauerländer. 220 S. (In Germ.)
- Stojanovic N. (2010) Une conception dynamique du principe de territorialité linguistique: la loi sur les langues du canton des Grisons. Politique et Sociétés, no. 29(1), pp. 231–259 (In French)

Смирнова Мария Александровна – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой романских языков факультета иностранных языков Военного университета Министерства обороны РФ

Адрес: 125047 Российская Федерация, г. Москва, Большая Садовая ул., 14.

Эл. адрес: fiveoclocktea@gmail.com

Для цитирования: Смирнова М.А. Итальянский язык в кантоне Граубюнден (Швейцария): социолингвистические и методологические аспекты изучения. [Электронный ресурс]. Социолингвистика. 2020, № 4(4). С. 88–102. DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-88-102

For citation: Smirnova M.A. The Italian language in the Canton of Grisons (Switzerland) in the aspect of sociolinguistic and methodological study. Sociolinguistics, 2020, no. 4(4) [online], pp. 88–102. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2020-4-4-88-102